

聖詩漫話

普天頌讚 52 首-擁戴歌

「他的眼睛如火焰，他頭上戴著許多冠冕；又有寫著的名字，除了他自己沒有人知道。」（啟示錄十九章十二節）

上文「啟示錄」描寫了新天新地新時代中「萬王之萬」騎著白馬出現時的形象，經文前更描繪了二十四位長老及天上大聲音對全能者的震天動地的讚頌，令人感到上主掌權的輝煌和榮耀，英國詩人畢里奇斯馬太（Matthew Bridges [1800-1894]）亦為這個場境，用英語寫了這首 Crown him with many crowns，既美麗，又激昂的讚美詩，十分適合基督君王主日使用。

創於 1851 年之原詩本為六節，每節均以不同冠冕為始引，英文原詩第一節乃「王權冠冕」，第二節描寫「聖子冠冕」，第三節是「仁愛冠冕」，而第四節帶來「和平之冕」，隨之，「歲月之冕」登場，而末後乃「天堂冠冕」作壓軸。

然而，十七年後，另一位與畢里奇斯馬太素未謀面之聖公會牧師弗陵葛飛（Godfrey Thring [1823-1930]）為這首讚美詩增補六節，成十二節之長幅詩作，此亦為了符合猶太文化中以十二為完全之意念。唯詩文經多番編訂，並經劉廷芳博士優美翻譯修訂後，收錄在「普天頌讚」的「擁戴歌」採用了原詩其中五節。

畢里奇斯馬太生於英國艾塞克斯（Essex），年青就讀於牛津大學馬德林學院（Magdalen Hall）。年 25，他以作家為業，出版著作及詩作，後隨紐曼約翰樞機主教（Cardinal John Henry Newman [1801-1890]）學習數年後，他加入了羅馬天主教，並移居加拿大，到了人生末年再返英國定居。

「擁戴歌」配搭了由英國作曲家艾爾維喬治爵士（Sir George Job Elvey [1816-1893]）所譜之曲調「冠冕」（Diademata），廣傳英語世界，並獲編錄於英國「古今讚美詩集」（Hymns Ancient and Modern）。

艾爾維喬治生於坎特伯里（Canterbury），曾任座堂詩並於此學習音樂，並肄業於皇家音樂學院及牛津新學院（New College），獲授音樂博士銜。年輕時已成為公認風琴家，歷任多間教堂風琴師，包括溫莎堡聖喬治教堂，因而有機會指導皇室家庭年輕成員學習音樂。他的創作以聖樂為主，涵蓋風琴及合唱作品。

劉廷芳博士翻譯之「擁戴歌」，文句精鍊，聲韻鏗鏘，意境非凡，達意傳真之外，更講求古今并用，實在是精妙筆鋒。讚美詩末句：「隨眾昭事維寅」，更是字字珠璣。「昭事」一詞出於「詩經，大雅，大明」：「昭事上帝，聿懷多福」，「昭事」即謹慎盡力，「寅」乃恭敬之態，「維寅」即保持恭敬。故詩文末句即「與眾信徒恭謹服侍上主」。惜自劉廷芳博士之作後，後來者每每刪去末節而成四節讚美詩，而此句亦隨之而去，除詩文意義有缺之外，古雅精鍊的美麗文字亦從我們眼前消失，惜哉。